

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

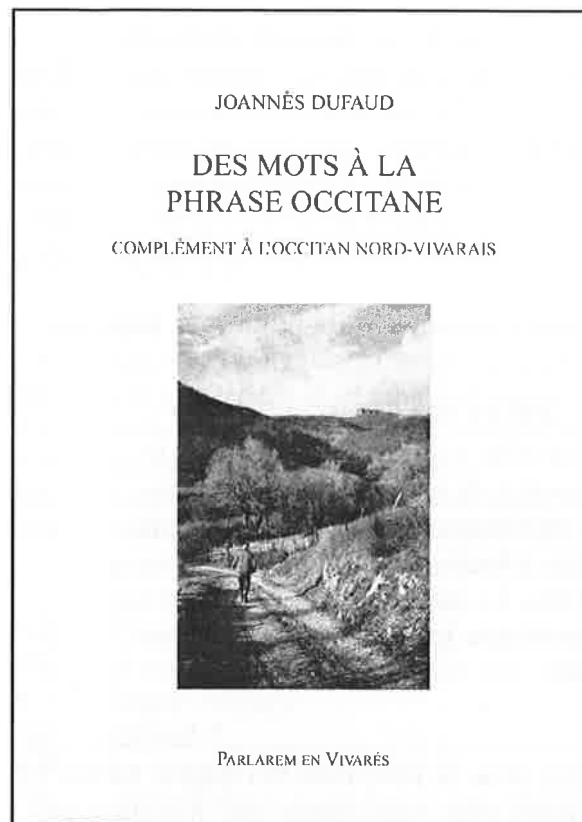
N°50 Prima de 2004

SOMARI

- 1– Daus mòts a la frasa...
- 2– Un liure novèl
- 3– Charivarí
Cours d'occitan
- 4– V coma Vivarès
- 6– Volèm de Buòus
- 7– Cramalhòta
Mòts Croisats
- 8– Saumon de Nadau

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana PARLAREM EN VIVARÈS de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.
Per lo receure, mandar 8 € a :
LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON
Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARÈS.
Las adersions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivern...

Daus Mòts a la Frasa



Joannès Dufaud a tornat prendre son panèiron per anar quèrre encara quauques mòts dins lo boès de nòstra linga. Nos en adutz de novèus per enrichir nòstre parlar. Fai mai qu'aquò. A coisinat sa recòlta. Çò que baila quauques textes de sovenirs, dos o tres poèmas : de plats perfumats que sentan bon nòstre país.
Un liure a degustar !

(veire paja 2)

DES MOTS A LA PHRASE OCCITANE

Joannès Dufaud a repris son panier de cueilleur de mots de notre langue. Il en repousse toujours, il suffit d'être patient et... de chercher sans relâche. Il nous livre une nouvelle récolte. Elle fait suite à celles de ses deux précédents ouvrages : l'Occitan Nord-Vivarais et le Dictionnaire Français-Occitan, et les complète. Si, dans le premier, le souci principal était de répertorier et traduire un maximum de termes, un inventaire en quelque sorte, le second était déjà un outil pour revenir à l'utilisation de la langue occitane. Ici, le parti pris est sans conteste celui d'inciter à l'écriture. En effet, que sert-il de récolter si l'on ne cuisine pas sa récolte pour en faire ressortir parfums et saveurs pour ensuite la déguster ? De la simple présentation, en robe des champs en quelque sorte, à la préparation recherchée mariant goûts et saveurs, tout l'art de notre cueilleur est là. D'où le titre de l'ouvrage : DES MOTS A LA PHRASE OCCITANE.

On trouvera donc dans ce livre un lexique présentant des mots nouveaux ou revisités et précisés, très souvent mis en situation dans une courte phrase. Du mot à la phrase, pourquoi pas de la phrase au texte ? Et c'est là l'originalité de cet ouvrage : Joannes Dufaud nous offre quelques pages de souvenirs et de poésie dont la concision n'a d'égal que la richesse du vocabulaire. Chaque texte est un morceau vivant du dictionnaire où un mot précise et éclaire l'autre. Ceci fait de ce livre non seulement le complément des précédents mais, en quelque sorte, un aboutissement et l'ouverture vers une suite que les utilisateurs sont invités à inventer...

Fidèle au futur qui la baptise, PARLAREM EN VIVARÈS ne pouvait que souscrire à une telle entreprise et encourager le lecteur à suivre l'exemple de l'auteur : se réapproprier sa langue pour la faire rire ou pleurer, chanter ou danser... enfin, vivre !

Per vos faire envèia, veiquià quauques brisons :

PER CHALÈNDAS

Autrecòp, a la campanha, tuàvam le caion au meitan de la charrèira. Vos soven-tètz ? Per chalèndas, quand jalibrava, que la Sant-Bonèta eibisava las aurellhas, que la luna èra bona. Le jorn, que tots, joines e vielhs, eiperàvam. La fèsta que dengun auriá mancat...

RAMATGE

(Après la tourmente de l'hiver 1999)

*L'aura a bofat sus la montanha
En revolum e tot vacat.
Reconèisso plus ma campanha.
Ent son los sapins daus ubacs ?*

...

On trouvera dans ce petit livre (91 pages, format 21 x 15) des mots ou expressions courantes, des mots plus spécifiques qui n'étaient pas dans le premier dictionnaire Occitan-Français, des précisions ou des rectifications sur des termes déjà étudiés. Au total, 775 entrées, 12 textes ou poèmes, des tableaux sur les monnaies et les mesures anciennes en Haut-Vivarais, des indications sur la formation des mots, quelques observations d'ordre grammatical... Un petit livre bien plein !

Prix de vente public : 12 € (ajouter 3 € pour le port)

Chèque à l'ordre de PARLAREM EN VIVARES

Commande à envoyer à : A. DUCLAUT, chemin de Pailleras, 07430 DAVEZIEUX

LA MAMETA O CONTAVA

Charivarí

Dinc lo temps, lo monde per se distraire avián pas, coma d'uèi, lo cinemà o la television, e pasmens sabían s'amusar. Per eisemple l'ivern fasián las velhadas, per Carnaval brulavan lo Tòni, levavan d'uòus per lo prumièr de Mai, chantavan, dansavan... e d'ocasions ne'n mancava pas. Quand lhi aviá un mariatge, tot lo vilatge fasiá la fèsta. E surtot quand un veuse e una veusa se maridavan, aquídonc los joines delh caire lhor fasián Charivarí.

Ma grand me contava qu'aviá coneissegut la veuse d'un cantonièr –tot lo monde l'apelavan la cantonèira- que, a mai de cinquanta ans esposèt un veuse de son atge, e los garçons delh vilatge venguèran lhi faire Charivarí en piquent sobre de cassòlas, de padelas o d'olas e bofavan dinc de còrnas de pastres en chantent :

Venèm aici genta joinessa,
Fasèm aici charivarí.
La maridarem la cantonèira
La maridarem la cantonèira
Emb son paire Combolhau.

A.Chambouleyron

Vocabulari

d'uèi = encuèi, iura ; saber = saver.; veuse, veusa = vef, veva ; delh = dau ; en piquent = en pichant ; sobre = sus ; padela = paela, paila ; emb€ = daube, aube

COURS D'OCCITAN

Quel est leur but ?

Le même que celui de PARLAREM EN VIVARÉS : défendre et promouvoir la culture occitane de notre région et, dans ce cas, notre langue. Ce qui veut dire apprendre (ou retrouver) et pratiquer, dans la mesure des capacités de chacun, le dialecte occitan (celui que l'on appelle « patois ») de chez nous.

Comment ?

Une langue se parle, s'écrit, se lit. En partant de ce que chacun a conservé dans sa mémoire, nous étudions le vocabulaire, les expressions... et nous apprenons à les écrire, à les lire. Nous faisons de la grammaire, de la conjugaison et nous découvrons que notre langue fonctionne comme n'importe quelle autre langue plus reconnue. Nous travaillons sur des textes écrits le plus possible dans notre parler (ceux du Grinhon par exemple) ou dans des dialectes proches (auvergnat, limousin, provençal) voire plus éloignés (languedocien, gascon) pour s'enrichir. Pour la convivialité, nous chantons aussi des chansons traditionnelles. Chacun est invité à parler comme il le sait ou comme il le peut !

Qui ?

Les cours s'adressent à ceux qui veulent retrouver leur langue et enrichir leur connaissance de celle-ci : lire, écrire, élargir le vocabulaire, comprendre les dialectes voisins...

Ceux qui savent parler (même un autre dialecte occitan) sont les bienvenus pour apporter leur pratique du langage : on apprend jamais si bien que par l'exemple.

Ceux qui ne savent pas (ou plus) trouveront aussi ce qu'il faut pour découvrir (ou retrouver) la langue du pays.

Quand ?

Le mercredi de 18 h à 19 h 30.

Actuellement, nous fixons ensemble les dates pour chaque trimestre. La fréquence des cours est d'environ un par quinzaine. Voici les dates pour la fin de l'année :

26 mai, 9 et 23 juin.

Où ?

Salle du Centre Social de La Lombardière,
rue Paul Verlaine, 07100 Annonay

Contacts 04 75 34 44 72 ou 04 78 90 66 85

V coma Vivarés

pèr Girart Baile

Nòtas preliminàrias :

* Escrive coma parle. Parle la mena d'occitan de Ròchamaura-Lo Telh (un pauc diferenta d'aquela d'Ardescha de nòrd).

* Lo tèxte çai-sota sieguèt ja publicat dins lo limeròt d'Occitans (la revista de l'IEO nacionau) en març-abriu de 2003 per preparar l'Assemblada Generala delh Montelh-Aimar.

Vivarés : pèr los nuls en geografia occitana, vist de Droma, es de l'autra man de Ròse.

Vivarés : ancian nom d'Ardescha, onte brolhèra e onte pòde encara auvir e parlar occitan. Las bolas d'ardescha son gaireben aquelas delh Vivarés de l'Atge Mejan.

Vivarés : un país qu'a gaireben tot pèr agradar alhs toristas : d'avencs mai qu'enluòc mai e gentes que non sai, ambé los primièrs artistas pintres d'Euròpa descubèrts pèr Chauvet e sos companhs, una granda vila romana (en francés, grafia occitana : « Alba », en occitan « Aps » prononciat /as/), la sòrga delh flume mai long de França (Létger), lo cratèr de volcan mai bèu d'Euròpa benlèu (Lo Pal), lo lac mai prigond de França (Issarlès), lo segond pic mai naut delh massiu septentrionau d'Occitània (lo Mezenc), la comuna mai entoristificada de França (Valon), las gòrjas espetaclosas de la ribièra Ardescha, ...

Vivarés : es aquí que brolhèron los fraires Montgolfièr, los primièrs capables de volar dins los èrs. Nosautres avèm sovent los pès dins la fanja mai la testa virada vèrs lo ciau.

Vivarés : sieguèrem mèsme champions de França de rugbí a quinze, en 1970 (òc, es verai, los lengadocians e gascons o pòdon verificar s'an archius !)

Vivarés : avèm una devise en occitan : « Montarem tan que poirem ! »

Vivarés : sèm fièrs de nòstre pichòt país e chantam (sus l'aire de « Se canta ») : Ardescha, Ardescha, maravhos país, s'as pas vist Ardescha, as jamai ren vist ». Sèm estats, nosautres, capables d'apondre de coblas novèlas a l'imne occitan, e çò que disèm es verai...

Nòtas de vocabulari

escrive, parle... = escribo, parlo... (j'écris, je parle...)

alh = au ; delh = dau

pòde = pòio (je peux)

bolas = boinas, termes, tèrmes, raras, limitas

tròç = brison

ermàs = tèrra abandonada (abandonaa) onte i a pas que de baucha (marridas èrbas) e de baranhas (bordigàs, remesas, boissons)

Vivarés : es lo caire d'Occitània onte brolhèt Julh Froment. D'assurat pèr son umanisme e pèr la richessa de sa lenga, un delhs grands escrivans occitans delh sègle vint.

Vivarés : es aquí que, pèr amor, J.C. Forêt comencèt de venir occitanista. Escriguèt puèi un chap d'òbra : « La Pèira d'Asard ».

Vivarés : de que sèm nosautres occitanistas de Daufinat o de Vivarés uèi ? Benlèu « los darrièrs grellhs traces delh greme de l'ermàs emportats pèr la tormenta de l'ivern sorne quand burla subre los planèstes delh Vivarés vièlh » (tròç d'un tèxte qu'escriguèrè fa benlèu vint ans). Pasmens es pas una rason pèr ren faire que sens òbras, la fe mòrta es.

Nòtas literàrias

* Dins lo poèma de Bodon, lo greme es un imatge pèr dire la lenga occitana. Pòdon totjorn assaiar de l'arranchar, de la far desaparèisser, se ne demòra un brison va tornar grellhar. Se tua pas una lenga coma se tua un polet.

* *Sens òbra, la fe mòrta es.* Es pèr aquò que de monde contunhan d'escruiure, de cantar, de contar, de publicar de libres, de revistas o de gazetas en lenga d'òc.

Es la devisa de l'Institut d'Estudis Occitan.

Es una citacion de la segonda partida de La Cançon de la Crosada (6810 vèrs alexandrins epics), escricha a la debuta delh sègle tretzen. Quau n'es l'autor ? Dengun o saup. L'apelam « l'Anonim ». Ieu crese qu'aquela òbra es lo chap d'òbra delhs chaps d'òbra de la literatura occitana ? d'assurat un delhs grands libres d'Euròpa. Es pas solament un libre d'istòria coma o creson d'istorians francés especialistas de l'Atge Mejan. Es un libre d'etica, lo libre grand d'una civilisacion a mand de desaparèisser (mai que o saup pas) que crei en de valors umanas contra la barbaria. L'Anonim escriguèt ambé un buf inegalat desempuèi. Las idèias de son libre son mai modernas que jamai. La fin de mon tèxte deu doncas èsser compresa coma un omenatge a nòstre mai grand escrivan.

greme = grame, gram, la marrida èrba mai comuna. Es « l'èrba d'agram » que Joan Bodon (lo mai grand escrivan occitan delh sègle vinten) ne parla dins un poèma.
limeròt = numerò
de l'autra man de = de l'autre latz
gaireben = a pauc près
agradar = agrear, plaie
Létger = Lèira
grellh = gèrme, borrhon
planèste = platèu
trace = croi

òbra = òvra, trabalh
chap d'òbra = chèf d'òvra
libre = liure (livre)
a mand de = sus lo poent (punt) de
ambé = daubé, aubé
desempuèi = despuèi, despus

VOLEM DE BUOUS

Lo monde dau país bassòl foguèron mai son darrièr coblet.)
d'un còp negats dins las aigas sornas de Ròse e dei flumes cevenòls ai tardors darrièras... e d'unes i son encara per un bon moment e esperaràn encara d'ajuda a la prima... Pensatz a eles quand lei jornaus ne parlan pas pus !

Aquèu monde s'afogan a la calor de l'estiu per lei corsas de buòus. Dins aquela encontrada de Provença del ròdol de Ròse a la Camarga, de la Cevena a la mar, de Ròse a Vidorle e tanben fins ai pòrtas de Montpelhièr a l'entorn de l'estanh de l'Aur, tre que l'estiu s'anuncia, fan córrer lei buòus per carrièras per lei menar dei prats onte s'apasturan fins ais arenas onte se van afrontar ais òmes en blanc, ai rasetaires dei corsas camarguenças, puèi, la corsa acabada se tornaran pausar en patz dins lei pradàs de Pichòta Camarga a riba de Vistre o deis estanhs per delà dei Costièras, país de Bovina. E podetz trobar aquí, dins aquel tenador, tota una cultura de tradicions alentorn d'aquela Fe dei Buòus que vos contarai benlèu... un autre còp... qu'es ben despariera de l'esperit de la « corrida espanhòla » dins lo respèct de l'òme e de la bèstia..

Mas pel jorn d'uèi, vaquí una cançon populara, venguda de tradicion ara, que se cantava un pauc de pertot e que cada vilatge a adaptat a son istòria e a son usança.

Trobaretz aquí la version de Cauvisson en Vaunaja entre Nimes e Somèire en vau de Vidorle : Volèm de Buòus !

(Aquela cançon se pòt trobar interpretada sul disc de colectatge del centre de las musicas e danças tradicionals en Lengadòc-Rossilhon : « Erau : la Bovina, cançons, contes e musicas de festas » e sul disc : « Viva l'espòrt lengadocian ! » de la còla dels musicians setòris dels « Morres de Pòrcs » enregistrat per aparar leis espòrts regionaus, e que i an ajustat

VOLEM DE BUOUS !

Per festejar coma per rire
Monte l'òm vai l'òm pren plaisir,
E degun a pas ren a dire
Quand òm geina pas son vesin.
Se, per faire una bèla corsa
Lei gents dau Miègjorn son d'acòrd
E que la pagan de sa borsa
De que pòu fotre ai gens dau Nòrd ?

Repic

Amics dau Rei o de la Republica
Catolics, protestant o josius,
De tota religion, de tota politica,
A Cauvisson, toteis aiman lei buòus !
Volèm de buòus, nos fau de buòus !
Volèm de buòus, aurèm de buòus !

Que dins lo nòrd en temps de festa
Fagan de bòsca o de fotbal,
E que per s'abismar la testa
Fagan de corsas de chivals !
Sens criticar, laissez lei faire
En amics de la libertat.
Mas que nos fichen pas un caire
Se lei buòus volem rasetar !

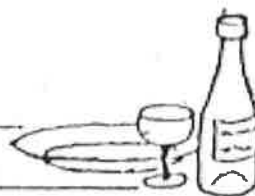
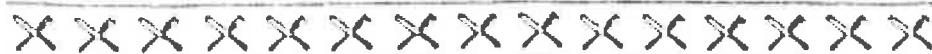
(coblet rajustat pels Morres de Pòrcs)

A Nimes, Besièrs o a n'Arle
Fan de ferias, de corridas
Mas, aici, e fau que se'n parle
La tradicion volèm gardar !
Laissezèm aquelei gents, pecaire,
Se desguisar en espanhòus,
Mas nautrei que siam dau terraire
Gardèm la Fe de nostei buòus !

Lo Miquèu MASSAL

VOCABULARI

Negat = neiat (noyé); Ròse = Ròsne; tardor = endarrèir (automne); ai = au(s); ajuda = aida; s'afogar = s'enlevar, s'esmodar, s'enflamar; ròdol = los alentorns ; carrièra = charrèira, rua; fe (foi); tenador = endreit; despariera = diferenta; uèi, ara = encuèi, iura; cada = chasque, chasca; sul = sus lo; monte = onte; josiau = jufe (juif); nautrei = nosautres, nosautris



RECÈTA per la PRIMA

Per Lucèta Rochièr

CRAMALHÒTA

(o JALÈIA de FLORS de LAITISSONS)

CHAU : 365 (benlèu 366 per 2004 !....) flors de laitissons – 2 iranges – 2 citrons (non-traitats) – 1 quilò de sucre – 1,500 litre d'aiga.

- Culhir las flors, las lavar lèu-lèu, las far sechar sus un torchon.
- Dins una bacina, botar las flors, las iranges e los citrons morselats (daube lor pèl).
- Banhar daube l'aiga.
- Far gargatar durant una ora. Mèfi ! totas las flors dèvon totjorn trempar.
- Passar en esquichant (deu restar 1 l. de jus)
- Tornar botar lo jus dins la bacina, ajotar lo sucre. Far cuire, peraquí 45 minutas.
- Verifiar que la « **cramalhòta** » fase ben la perla en fasant tombar una gota sus una assièta freda.
- Botar dins de pòts.

Vocabulari : Laitisson, lanteiron, pissaliech, pissa-en-lièt, morre-porcin : pissenlit. Lèu-lèu : vite, rapidement. Far gargatar : faire cuire à petits bouillons. Passar : filtrer. Esquichar : presser, écraser.

Los Mots Croisats dau Gui

| | A | B | C | D | E | F | G | H |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | |

- 1/ Amassar lo fèn
- 2/ Fai pas totjorn la prima
- 3/ Plen de liquide. Acampadas de chefs
- 4/ En plena fòrma. Emportanta persona.
- 5/ Menaira d'ases (asnes)
- 6/ Lo Sent Paira. Prince pròche lo rei.
- 7/ D'onte venguèt una marrida despecha. Au delà.
- 8/ Fais de papièrs liats.

- A/ Se poria dire dau merle
- B/ Terras non cultivadas. « Ego » vès Anonai.
- C/ Ino fuguèt quela de Dionysos
- D/ Dedins en langadocian
- E/ Jorn de Roma. Morcèl d'esqueleta.
- F/ Illa de França. Desfacha a una eleccion.
- G/ Inclinar de costat.
- H/ Faras coma lo serpatàs.

Responsas p. 8

PER AUVIR

SAUMON de *Nadau*

Lo darrèir disc dau grop Nadau es sortit.

Pour ceux qui ne connaissent pas encore le groupe béarnais, voilà une belle occasion de réparer ce manque. Comme à leur habitude, ils mêlent instruments modernes et anciens : guitares, diatonique, batterie, cornemuses, saxo, violon... et la voix de Jan. Ils ne cherchent pas à être à la mode, disent-ils, même si « *La pòrta dab lo pè* » est une sorte de clin d'œil (du rap béarnais ?). Leurs chansons : un texte, une mélodie, « chançons que pòian èstre chan-taas... » dit Jan (Michel Maffrand) qui en est l'auteur.

La nostalgie et l'identité sont les thèmes qui sous-tendent ce disque. Fidélité au pays dans *Saumon* :

Revenir parce qu'il le faut/ A cause de ce souvenir/ L'épine qui toujours a fait mal. Ceux à qui on doit plus que la vie : Ce sont les miens/ Debout sur la terre/ Ils vont lentement sur le chemin/ Le champ labouré fume encore/ Ce sont les miens/ Ceux qui sont ce qu'il faut qu'ils soient. (Los de qui cau).

L'enfant qui doit quitter la maison dans *Eth car de Sent Gaudens* :

Je suis boursier, je ne dois pas redoubler/ J'apprendrai tout ce que je ne suis pas/ La vie dans le livre/ Pas libre, pas libre/ .../ Maman, tiens moi la main/... Je n'ai que dix ans / Le cœur un peu trop grand/ Je ne veux pas monter/ Dans le car de Saint-Gaudens.

Et je vous laisse découvrir l'histoire de Coline, bébé trouvé dans une boîte en carton :
Un jour.../ J'aurai un frère ou deux ou trois/ Un pantalon pour m'accrocher/ Et le creux du tablier pour fermer les yeux (Colina canta).

Vous jouerez avec le grand vent (*Ventòla*), vous ferez la fête (*La hesta*) ou vous craquerez pour les yeux de Louise (*Taus uelhs de Loisa*). Le disque s'achève par deux chansons d'une grande densité : un matin, la femme, l'homme, chacun sa façon de commencer la journée et de penser à l'autre.

Ce moment-là appartient aux femmes/ A voir l'ombre de ce qui vit/ Peser les joies et les peines/ Et le temps qui s'en va avec le courant... / Je veux partir la première/ Je ne pourrais pas continuer sans toi (Que'm soi lhevada).

Moi, je ne dis pas toujours ce que je pense/ Je laisse souvent parler le silence/... quelquefois l'amour se repose/ A l'ombre de l'ombre douce des choses/... Encore un moment et je vais me lever/ Et le putain de mal au dos va recommencer... (Lo dia, Maria).

Certes, la langue béarnaise peut paraître bien différente de notre parler vivarois mais les paroles et leur traduction sont dans le livret et... laissez-vous porter par la poésie et la simplicité de chansons... vraies.

MN

Disc *Saumon* 14 titres 18 € (port compris)

Comandar a NADAU 64 170 LABASTIDE-CEZERACQ

Mots Croisats (responsa de la p. 6)

1/ FENEIRAR . 2/ IRONDELA. 3/ UMIDE. EM. 4/ LERI. VIP. 5/ ASINIERA. 6/ SS. SAR.7/ EMS. OTRA.
8/ LIASSA.
A/ FIULAREL. B/ ERMES. MI. C/ NOIRISSA. D/ ENDINS. E/ IDE. OS. F/ RE. VESTA. G/ ALEIRAR.
H/ RAMPARAS.